

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ DAŇOVÝCH A ÚČETNÍCH PORADENSKÝCH SLUŽEB

CONTRACT FOR THE PROVISION OF TAX AND ACCOUNTING ADVISORY SERVICES

LERIKA Tax & Accounting, s.r.o.

Se sídlem: Praha 3, Domažlická 1256/1, PSČ: 130 00
IČ: 27374858
DIČ: CZ 27374858, plátce DPH
Č. BÚ: 51 – 1920250277 / 0100
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 109311
Adresa pro doručování: Praha 3, Domažlická 1256/1, PSČ: 130 00
Zastoupená jednatelkou: Mgr. Ivana Ottová

(dále jen "poskytovatel")

with its registered office Domažlická 1256/1, Prague 3 - Žižkov, zip code 13000; registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, entry 109311; Business Registration Number (IC): 273 74 858; Tax Registration Number (DIC): CZ27374858 (hereinafter "the Supplier"), Bank account number: 51 – 1920250277 / 0100

a

Pražská energetika Holding a.s.

Se sídlem: Praha 10, Na Hroudě 1492, PSČ: 10005
IČO: 26428059
DIČ: CZ 26428059, plátce DPH
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl B vložka 7020
Adresa pro doručování: Praha 10, Na Hroudě 1492, PSČ: 10005
Zastoupená členy představenstva: Mgr. Bohdan Urban
Mgr. Barbora Novotná Opltová
Karsten Krämer
Alexander Manfred Sloboda

(dále jen „klient“)

with its registered office Na Hroudě 1492, Praha 10 - Vršovice, zip code 10005, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section B, entry 7020; Business Registration Number (IC): 26428059; Tax Registration Number (DIC): CZ26428059 (hereinafter "the Client")

v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v účinném znění, uzavřely tuto smlouvu o poskytování daňových a účetních poradenských služeb.

pursuant to Section 1746, paragraph 2 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, the parties entered into this Contract for the Provision of Tax and Accounting Consultancy Services.

I.

Předmět smlouvy

Subject-Matter of the Contract

1. Předmětem této smlouvy je úprava práv a povinností při poskytování daňových a účetních poradenských služeb poskytovatelem klientovi.

1. *This Contract shall govern the rights and obligations of the Parties in the provision of tax and accounting advisory by the Supplier to the Client.*
2. Poskytovatel poskytne klientovi poradenské služby při řešení daňových a účetních záležitostí klienta podle ustanovení této smlouvy. Klient za tyto služby poskytovateli zaplatí odměnu podle ustanovení této smlouvy.
2. *The Supplier shall provide the Client with advice on the resolving of tax and accounting matters pursuant to the provisions of this Contract. For these services the Client should pay the Supplier the remuneration in accordance with the provisions of this Contract.*
3. Poskytovatel se zavazuje pro klienta sestavit roční daňové přiznání k dani z příjmů právnických osob za příslušný rok, poprvé za rok 2017. Tato služba zahrnuje sestavení daňového přiznání z podkladů poskytnutých společností a jeho podání na základě udělené plné moci, sepsání písemné zprávy dokumentující způsob sestavení daňového přiznání a výchozí informace, včetně popisu jednotlivých připočitatelných a odečitatelných položek, které byly při kalkulaci daně vzaty v potaz. Připravené daňové přiznání bude dáno ke schválení představenstvu a schválená verze následně podána finančnímu úřadu.
3. *The Supplier shall provide the Client with a relevant year corporate income tax return, for the first time in 2017. Such service includes preparation of the tax return based on documentation provided by the Client, its submission based on the PoA granted by the Client, preparation of written report, which illustrates the method of preparation and initial information provided, including description of particular items, which increase or decrease the tax base. Prepared tax return will be given to the Board for approval and once approved it will be submitted to the relevant Tax Authority.*
4. Poskytovatel se zavazuje pro klienta vyhotovit výpočet srážkové daně v souvislosti s výplatou dividend včetně kontroly rozdělení zisku společnosti. Tato služba zahrnuje posouzení, zda dividendy srážkové dani podléhá či nikoli, výpočet srážkové daně a přípravu platebních instrukcí k její úhradě.
4. *The Supplier shall provide the Client with calculation of withholding tax connected with dividend payments (including the review of profit calculation and distribution). Such service includes the assessment of whether the dividend should be taxed or not, calculation of withholding tax and preparation of payment instructions.*
5. Poskytovatel se zavazuje pro klienta provést kontrolu ročního přehledu odvodů srážkové daně za nerezidenty.
5. *The Supplier shall provide the Client with the overview of annual reconciliation of withholding tax payments of non-residents.*
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat klientovi i následující služby:
 - pravidelný monitoring klíčových změn v daňové legislativě, které mohou mít dopad významného charakteru do podnikání klienta, a zasílání informací o těchto změnách v dostatečném předstihu klientovi,
 - zasílání upozornění na podání daňových přiznání, hlášení, vyúčtování či jiných dokumentů správci daně a následná příprava a odeslání zmíněných dokumentů příslušnému správci daně, úřadu či instituci na základě klientova odsouhlasení a jím předaných podkladů.

Za účelem splnění tohoto závazku bude ze strany poskytovatele na začátku příslušného kalendářního roku, v němž jsou služby poskytovány, vypracován dokument shrnující veškerá možná podání daňových přiznání, hlášení, vyúčtování či jiných dokumentů správci daně nebo potenciální možnosti, kdy a za jakých okolností může k těmto podáním dojít, a klientem bude odsouhlasený. Pokud se změní situace klienta s dopadem na povinnosti činit tato podání, je klient povinen poskytovatele o takové změně neprodleně informovat. Po skončení příslušného kalendářního roku předá poskytovatel klientovi stručný přehled skutečně provedených podání a úkonů.

V případě ukončení smlouvy se poskytovatel zavazuje vedle přehledu již provedených podání a úkonů předat klientovi také stručný přehled podání a úkonů, které bude třeba v souvislosti s již poskytnutými službami učinit v následujícím období. Dále se poskytovatel zavazuje upozornit klienta na termíny podání a úkonů, které je třeba provést v nejbližším období po ukončení smlouvy.

6. *The Supplier agrees to provide the Client also with the following services:*
 - *regular monitoring of all changes in the tax legislation and informing the Client in advance about all changes that could have an impact on the Client's business,*

- sending notifications to file the tax returns, reports, reconciliations and other documents to the Tax Authorities, subsequent preparation of these documents on the basis of data/documents delivered by the Client and the submission of documents to the relevant Authorities after the Client's approval.

In order to meet the above commitment, the Supplier will prepare, at the beginning of each calendar year in which the services are provided, the document summarizing all the possible filings of tax returns, reports, reconciliations and other documents as well as potential situations which may occur including the information when and under what circumstances such situations may occur. Such document will be approved by the Client. If the Client's business situation changes and such change could have an impact to the obligation to make the filings, the Client is obliged to inform the Supplier about any such change immediately. After the end of the calendar year the Supplier will provide the Client with the short summary of all submissions made and acts done.

In case of the termination of the Service agreement the Supplier agrees, except the short summary stated above, to provide the Client with the short summary of submissions and acts to be done in connection with the services provided by the Supplier in the tax period following the termination of the Service agreement. Further the Supplier agrees to draw attention of the Client to the deadlines of submission to be made in the immediate period after the termination of the Service agreement.

7. Klient a poskytovatel se dohodli, že poskytovatel bude na základě generální plné moci v daňových záležitostech odesílat veškerá daňová přiznání, hlášení, vyúčtování či jiné dokumenty klienta, jenž musí být zasílány správci daně elektronicky, prostřednictvím datové schránky poskytovatele. Kromě dokumentů připravovaných poskytovatelem, budou tímto způsobem zasílány i dokumenty připravené přímo klientem, a to vždy na základě písemné žádosti klienta.
7. *The Client and the Supplier agreed that the Supplier will, based on granted general power of attorney in tax matters, send electronically all the tax returns, reports, reconciliations and/or other documents of the Client, which must be sent to the Tax Authorities electronically, using the Supplier's data box. In addition to the documents prepared by the Supplier, this way will also be sent the documents prepared by the Client, on the basis of a written request from the Client.*

II.

Základní práva a povinnosti smluvních stran

Principal Rights and Obligations of the Contracting Parties

1. Klient zadává poskytovateli úkoly v souladu s předmětem této smlouvy prostřednictvím kontaktních osob uvedených v článku VII. smlouvy.
1. *The Client should place orders/tasks with the Supplier pursuant to the subject of this Contract via the contact persons listed in Article VII herein.*
2. Klient předá poskytovateli v přiměřené lhůtě veškeré informace, listiny a další materiály potřebné ke splnění povinností poskytovatele vyplývajících z této smlouvy. Klient odpovídá za správnost, pravdivost a úplnost informací poskytnutých poskytovateli. Klient poskytne poskytovateli svoji součinnost v rozsahu nezbytném ke splnění povinností poskytovatele vyplývajících z této smlouvy.
2. *The Client should submit to the Supplier all information, deeds and other materials necessary to fulfill the Supplier's obligations resulting from this Contract within a reasonable time. The Client is responsible for the correctness, truthfulness and completeness of information provided to the Supplier. The Client should provide the Supplier with assistance necessary to fulfill the Supplier's obligations resulting from this Contract.*
3. Klient souhlasí s tím, že veškeré údaje, informace a dokumentace nezbytné ke splnění povinností poskytovatele vyplývajících z této smlouvy musí být poskytnuty přímo zaměstnancům poskytovatele, kteří zadaný úkol řeší, a to i v případě, kdy takovéto údaje, informace, a dokumentace, již byly poskytnuty v průběhu jiné zakázky, pokud se poskytovatel a klient nedohodnou písemně jinak.
3. *The Client acknowledges that all data, information and documents necessary for the fulfillment of the Supplier's obligations as per this Contract must be provided directly to the Supplier's employees who resolve the given task also in the instance when these data, information and documents have been already provided in the course of another assignment, unless the Supplier and the Client agree otherwise in writing.*

4. Poskytovatel smí používat a spoléhat na informace a údaje, které mu poskytl klient bez ověření. Nabude-li klient kdykoliv v průběhu poskytování služeb z jakéhokoliv důvodu přesvědčení, že poskytovateli nebyly poskytnuty anebo že nemá veškeré odpovídající údaje, informace nebo dokumentaci, nebo že údaje, informace anebo dokumentace, které byly poskytovateli poskytnuty, nejsou přesné, pak klient o této skutečnosti okamžitě informuje poskytovatele.
4. *The Supplier may use and rely on the information and data provided by the Client without verification. Should the Client anytime in the course of the provision of services for any reason come to believe the Supplier was not provided with or does not have all the relevant data, information or documentation or that the provided data, information or documentation are inaccurate, the Client should notify the Supplier of this fact without undue delay.*
5. Pokud klient nesplní povinnosti uvedené v článku II. odstavci 2 této smlouvy, a to ani po písemné výzvě poskytovatele, poskytovatel může přerušit nebo ukončit práce na úkolu, kterého se porušení povinností týká. Klient zaplatí poskytovateli odměnu za prokazatelně provedenou práci. Poskytovatel nenese odpovědnost za případnou újmu, vzniklou klientovi v souvislosti s přerušením nebo ukončením práce podle tohoto odstavce.
5. *If the Client fails to fulfill the obligations specified in Article II, paragraph 2 of this Contract even after being asked in writing to do so by the Supplier, the Supplier may suspend or terminate work on the assignment to which the breach of obligation relates. The Client shall pay the Supplier remuneration for work demonstrably performed. The Supplier bears no responsibility for any damage incurred by the Client in connection with such suspension or termination of work pursuant to this paragraph.*
6. Poskytovatel v přiměřené lhůtě poskytne klientovi po jeho předchozí výzvě informace o postupu plnění zadaného úkolu.
6. *The Supplier shall provide the Client with information on the progress of fulfillment of the entrusted task within a reasonable time and upon the Client's prior request.*
7. Poskytovatel je povinen plnit své povinnosti vyplývající z této smlouvy osobně, s odbornou péčí, řádně a včas, a to v souladu s pokyny klienta. Od pokynů klienta se může poskytovatel odchýlit, jen když je to v zájmu klienta a nemůže-li si předem vyžádat jeho souhlas.
7. *The Supplier is obliged to fulfill its obligations resulting from this Contract personally with due care, in time and in a due and proper manner in accordance with the Client's instructions. The Supplier may diverge from the Client's instructions only if such divergence is in the Client's interests and the Client's approval cannot be obtained in advance.*
8. Bez výslovného písemného souhlasu poskytovatele klient nesdělí jakékoliv třetí straně vyjádření, názory, stanoviska či ostatní výsledky práce poskytovatele poskytnuté na základě této smlouvy.
8. *The Client shall not disclose to a third party any statements, opinions, viewpoints or other results of the Supplier's work provided pursuant to this Contract without the Suppliers expressed written consent.*
9. Jakékoliv dokumenty, které si poskytovatel ponechá při poskytnutí služby (včetně dokumentů, které z právního hlediska náleží klientovi), musí být neprodleně na vyžádání klienta vráceny nebo neprodleně zničeny obvyklým způsobem v souladu s postupy uplatňovanými poskytovatelem, pokud se poskytovatel a klient nedohodnou písemně jinak.
9. *Any documents that the Supplier retains during the provision of the service (including the documents that legally belong to the Client) may be destroyed in a usual manner pursuant to the Supplier's usually applied procedures, unless the Supplier and the Client agree otherwise in writing.*

III.

Odpovědnost poskytovatele a klienta

Supplier's and Client's Responsibility

1. Poskytovatel odpovídá klientovi za škodu, která klientovi vznikne v souvislosti s poskytnutými poradenskými službami podle této smlouvy v důsledku toho, že klient postupoval podle doporučení obsaženého v jakémkoliv písemném dokumentu vypracovaném pro klienta poskytovatelem. To neplatí, byl-li tento dokument označen jako pracovní verze nebo jiným podobným označením. Poskytovatel tak neponese odpovědnost v případě, že klient bude spoléhat, jednat nebo se zdržet jednání na základě dokumentů označených jako pracovní nebo jiným podobným označením nebo ústního sdělení. S přihlédnutím k

ustanovení § 2913 Občanského zákoníku konstatují obě strany s ohledem na všechny okolnosti související s uzavřením této smlouvy, že úhrnná předvídátná škoda, jež by mohla při plnění dle této smlouvy vzniknout, může činit maximálně částku rovnající se daňovému penále a pokutám vyměřenými v důsledku poskytovatelem doporučených postupů.

1. *The Supplier is responsible to the Client for any damage the Client incurs in connection with advice provided pursuant to this Contract and in connection with the fact that the Client followed a recommendation contained in any written document prepared for the Client by the Supplier. However, this shall not apply if the respective document was marked as a working draft/version or had any similar marking. The Supplier bears no responsibility in the instance when the Client relies on, shall act or refrain from acting on the basis of documents marked as working draft or a similar mark or on the basis of verbal statement. Taking into account the provisions of section 2913 of the Civil Code, both parties, with regard to all the circumstances surrounding the conclusion of this contract, state that the total foreseeable damage which could arise in performance of this contract, may not exceed an amount equal to the tax penalties and fines levied as a result of provider's recommended procedures and best practices.*
2. Poskytovatel neodpovídá za škodu, pokud se klient odchýlil od postupu prokazatelně navrženého poskytovatelem.
2. *The Supplier is not responsible for damage if the Client has diverged from a procedure provably suggested by the Supplier.*
3. Poskytovatel rovněž neodpovídá za škodu, která je způsobena přímo či nepřímo poskytnutím nesprávných, nepravdivých nebo neúplných informací ze strany klienta.
3. *The Provider is not responsible for damage caused directly or indirectly by the provision of incorrect, untrue or incomplete information by the Client.*
4. Poskytovatel se vždy zproští odpovědnosti za škodu také v případě, pokud klienta prokazatelně upozorní na rizika vyplývající z možných odlišných interpretací právních předpisů správcem daně, popřípadě soudem, a klient přesto postupuje způsobem, který byl poskytovatelem označen za rizikový. Poskytovatel prohlašuje, že označení řešení za rizikový bude užívat pouze v případě, bude-li tomu situace na základě jeho profesionálního úsudku odpovídat.
4. *The Supplier will always be relieved of responsibility for damage if it has provably notified the Client of the risks resulting from possible different interpretations of legal regulations by the Tax Administrator or court, and the Client continues to act in a manner that the Supplier has deemed to be risky. The Supplier hereby represents that the denomination of a solution as risky will be used only if the situation corresponds to such denomination on the basis of its professional judgment.*
5. Klient oznámí bez prodlení poskytovateli zahájení daňové kontroly, jejímž předmětem jsou nebo mohou být záležitosti související s poradenskou službou, poskytnutou klientovi poskytovatelem. V případě vyměření daně, které by mohlo mít za následek uložení pokuty nebo penále klientovi, které by mohlo založit odpovědnost poskytovatele podle této smlouvy, je klient povinen neprodleně informovat poskytovatele a zmocnit jej nebo jím určeného advokáta k přípravě a podání odvolání, popř. také soudní žaloby proti rozhodnutí správce daně, a poskytnout poskytovateli, popřípadě jím určenému advokátu, veškerou potřebnou součinnost včetně předložení vyžadovaných podkladů a udělení plných mocí k zastupování v předmětných řízeních.
5. *The Client should immediately notify the Supplier of the commencement of any tax inspection the subject of which is or could be matters related to consulting services provided to the Client by the Supplier. If tax is assessed that could result in assessing of a fine or penalty to the Client that could give rise to Supplier liability under this Contract, the Client is obliged to immediately inform the Supplier and to authorize the Supplier or an attorney-at-law appointed by the Supplier to prepare and file an appeal or legal action against such decision of the Tax Administrator and to provide the Supplier or an attorney-at-law appointed by the Supplier with any necessary assistance, including the submission of requested working papers and materials and issuance of powers of attorney to represent the Client in the relevant proceedings.*
6. V případě nedodržení postupu podle předchozího odstavce ze strany klienta nevzniká klientovi nárok na náhradu škody. Ustanovení předchozího odstavce neomezuje právo klienta používat ve stejné věci služby třetích stran.

6. *If the Client fails to respect the procedure pursuant to the previous paragraph, it has no right to receive damages. The provisions of the previous paragraph do not limit the Client's right to use third party services in the same matter.*
7. *Za škodu se nepovažuje újma vzešlá klientovi v důsledku změn právních předpisů, které nabudou platnosti v době po poskytnutí poradenské služby a které se týkají předmětu této smlouvy. Ustanovení předchozí věty platí obdobně pro změny všeobecně přijímané interpretace právních předpisů vztahujících se k předmětu této smlouvy. Poskytovatel je však povinen upozornit klienta na podstatné změny právních předpisů souvisejících s předmětem této smlouvy, které jsou v době poskytnutí poradenské služby platné, ale nejsou účinné, a na odpovídající přechodná ustanovení.*
7. *Damage caused to the Client as a result of changes in legal regulations that become valid after the advice was provided and relate to the subject of this Contract shall not be regarded as damage. The provision of the previous sentence similarly applies to changes of generally adopted interpretations of legal regulations covering the subject of this Contract. The Supplier is obliged, however, to notify the Client of substantial changes in legal regulations related to the subject of this Contract that are valid but not effective at the time the advice is provided and of relevant temporary provisions.*
8. *Nejde-li o případ uvedený v poslední větě předchozího odstavce, není poskytovatel povinen upozornit klienta na důsledky změn právních předpisů a jejich interpretací, ke kterým došlo v době po poskytnutí poradenské služby, jejíž závěr by mohl být změnou ovlivněn. Povinnost poskytovatele upozornit klienta na změnu právních předpisů lze v konkrétních případech dohodnout vždy písemně při zadávání úkolů klientem podle článku IV. této smlouvy.*
8. *With the exception of the case described in the last sentence of the previous paragraph, the Supplier is not obliged to notify the Client of consequences of changed legal regulations and their interpretations that took place at a time when the advice, whose conclusions could be affected by the respective change, was provided. Supplier's obligation to advise the Client of legal regulation changes may be agreed in writing in individual cases when the Client places orders/tasks pursuant to Article IV of this Contract.*
9. *Poskytovatel neodpovídá za škodu vzniklou třetí straně v důsledku využití informací, které byly poskytnuty podle této smlouvy poskytovatelem klientovi. V konkrétních případech lze odpovědnost poskytovatele stanovenou podle předchozí věty upravit odlišně písemným dodatkem k této smlouvě.*
9. *The Supplier shall not be responsible for damage caused to a third party as a result of using the information provided by the Supplier to the Client pursuant to this Contract. In particular instances, the Supplier's responsibility defined by the previous sentence may be governed otherwise by a written Addendum to this Contract.*
10. *Jakékoliv služby poskytnuté poskytovatelem budou vycházet z právních předpisů, pokynů či směrnic, soudních rozhodnutí, nálezů a ostatních daňových předpisů, rozhodnutí a směrnic platných v době, kdy byl zadán úkol plněn. Poskytnuté služby však i přes odbornou péči poskytovatele nepředstavují prohlášení, ujištění nebo záruku, že finanční úřad nebo soudy budou postupovat v souladu s radou či názorem poskytovatele.*
10. *Any services provided by the Supplier shall be based on legal regulations, instructions, directives, court decisions, rulings and other tax regulations, decisions and directives valid at a time when the given task was in progress. Irrespective of the Supplier's due care and diligence the provided services do not represent a statement, assurance or guarantee that the Tax Administrator or courts will proceed in line with the Suppliers advice or opinion.*

IV.

Způsob zadávání úkolů a rozsah prací

Task Assignment Procedures and Scope of the Work

1. *Zadávání úkolů klientem poskytovateli se uskutečňuje obecně prostřednictvím zadávacího dopisu, který musí obsahovat:*
1. *Tasks charged to the Supplier by the Customer shall be specified in the form of an Assignment Letter that must include:*
- a) *přesný popis situace, která vede klienta k zadání úkolu poskytovateli podle této smlouvy a přesnou formulaci otázky, jejíž zodpovězení bude považováno za splnění povinnosti z této smlouvy vyplývající;*

- a) *An accurate description of the facts leading the Customer to assign a task to the Supplier in accordance with this Contract as well as an accurate formulation of the query the answer to which shall be deemed as fulfillment of the obligations resulting from this Contract;*
 - b) popis situace musí být doplněn potřebnými informacemi, popř. dokumenty, které se vztahují k zadávanému úkolu, a to v souladu s článkem II. odstavcem 2 této smlouvy;
 - b) *The description of the facts must be supplemented by necessary information or documents related to the given task under Article II, paragraph 2 of this Contract;*
 - c) návrh termínu pro poskytnutí řešení zadaného úkolu;
 - c) *The proposed deadline for the completion of the given task;*
 - d) další informace, popř. dokumenty, které jsou nutné pro řádné a včasné splnění stanoveného úkolu.
 - d) *Additional information or documents necessary for due and timely fulfillment of the given task.*
2. Poskytovatel si vyhrazuje právo požádat klienta, aby své zadání úkolu doplnil o další informace nebo dokumenty, které poskytovatel považuje za nezbytné ke splnění zadaného úkolu v souladu s touto smlouvou.
 2. *The Supplier reserves the right to ask the Client for additional information or documents that the Supplier considers to be necessary for the fulfillment of the given task under this Contract.*
 3. Poskytovatel si rovněž vyhrazuje právo navrhnout klientovi jiný termín pro dokončení řešení zadaného úkolu. Pokud klient nesouhlasí s termínem navrženým poskytovatelem, je povinen neprodleně tuto skutečnost sdělit poskytovateli a poskytovatel je oprávněn odmítnout zahájení řešení zadaného úkolu.
 3. *The Supplier also reserves the right to propose to the Customer a new deadline for the completion of the given task. If the Client does not agree with the deadline proposed by the Supplier it is obliged to notify the Supplier of this fact immediately and the Supplier is entitled to reject the commencement of the given task.*
 4. Zadání úkolu klientem v souladu s touto smlouvou může být rovněž provedeno telefonicky, elektronickou poštou nebo ústně. Ostatní ustanovení článku IV. nejsou tímto odstavcem dotčena.
 4. *The task specification by the Client in accordance with this Contract may also be made by telephone, electronic mail or verbally. Other provisions of Article IV are not hereby affected.*
 5. Poté, co se poskytovatel seznámí se zadáním klienta, oznámí klientovi předpokládanou výši odměny, pokud je stanovena jinak než dle článku VI. této smlouvy. Obě strany se mohou dohodnout na pevné částce odměny za zadaný úkol, kterou je klient i poskytovatel povinen dodržet, pokud nedojde ke změně zadání či ke skutečností, ze kterých prokazatelně vyplývá podstatně zvýšený rozsah prací na úkolu, které nebyly v době zadání poskytovateli známy.
 5. *As soon as the Supplier understands the Client's specification of the task it informs the Client about estimated fees if they are set out differently than under Article VI of the Contract. The parties to the Contract may agree on fixed fees that the Client as well as the Supplier are obliged to hold to, unless the specification is changed or certain matters that were unknown at the time the specification was made arise and demonstrably result in the need for a substantially increased amount of work.*
 6. V případě kontroly ze strany finančních úřadů nebo jiných státních úřadů, ať v důsledku služeb poskytnutých na základě zadaného úkolu či nikoliv, klient souhlasí s tím, že jakákoliv pomoc poskytovatele v souvislosti s takovou kontrolou není součástí plnění zadaného úkolu, není-li uvedeno jinak v zadávacím dopise.
 6. *In case of an inspection by the Financial Authority or any other government institution, either as a result of services provided on the basis of the given task or not, the Client agrees that any Supplier's assistance in connection with such an inspection is not a part of performance of the given task if not stated otherwise in the Engagement Letter.*
 7. Není-li si klient jist, zda jeho zadání bylo poskytovateli doručeno a/nebo zda poskytovatel zahájil poskytování služeb požadovaných v zadání, je povinen písemně se dotázat u poskytovatele na tyto skutečnosti.
 7. *If the Client is not sure whether its task specification was delivered to the Supplier and/or whether the Supplier commenced the provision of services requested in the task specification, it is obliged to make a written query of these facts with the Supplier.*

8. Klient smí požadované zadání na poskytnutí služeb zrušit pouze písemně, faxem či e-mailem. Klient zaplatí poskytovateli odměnu v souladu s článkem VI této smlouvy za činnosti provedené poskytovatelem do okamžiku doručení požadavku na zrušení zadaného úkolu v souladu s tímto odstavcem.
8. *The Client may cancel the requested specification for the provision of services only in writing, by fax or by e-mail. The Client shall pay fees to the Supplier in accordance with Article VI of this Contract for the activities that the Supplier performed until the moment the requirement to cancel the specified task pursuant to this paragraph was delivered.*
9. Poskytovatel smí odmítnout plnit zadaný úkol. Odmítnutí zadaného úkolu může být provedeno v písemné formě, faxem nebo e-mailem či může být sděleno ústně. Poskytovatel nesmí odmítnout plnit zadaný úkol bezdůvodně a je povinen sdělit klientovi písemně, faxem, e-mailem nebo ústně důvody odmítnutí plnění zadaného úkolu.
9. *The Supplier is entitled to reject the performance of the given task. The rejection of the given task may be made in writing, by fax or e-mail or may be communicated verbally. The Supplier cannot refuse to fulfill the given task unreasonably and is obliged to notify the Client of the reasons for the refusal of fulfillment of the given task in writing, by fax, e-mail or verbally.*
10. Poskytovatel je oprávněn požadovat od klienta informace o jeho obchodní činnosti, průkaz totožnosti klienta a osob jej zastupujících či jednajících jeho jménem a ostatní skutečnosti, které mohou ovlivnit rozhodnutí poskytovatele ve věci přijetí zadaného úkolu.
10. *The Supplier is obliged to require from the Client information about its business activities, identity cards of the Client and persons representing the Client or acting on its behalf and other facts that may influence the Supplier's decision regarding the acceptance of the given task.*

V.

Telefonické poradenské služby

On-Call Consultancy

1. Poskytovatel poskytne telefonické poradenské služby klientovi prostřednictvím kontaktních osob stanovených v článku VII. odstavec 2 této smlouvy.
1. *The Supplier shall provide consultancy by telephone to the Client through its contact persons specified in Article VII, paragraph 2 of this Contract.*
2. Počet hodin strávených zaměstnanci poskytovatele při poskytování telefonických poradenských služeb podle tohoto článku V. této smlouvy není omezen.
2. *The number of hours spent by the Supplier's staff in providing consultancy by telephone as per Article V of this Contract is not limited.*
3. Na poskytování telefonických poradenských služeb se nevztahují ustanovení článku IV. této smlouvy.
3. *The provisions of Article IV of this Contract do not apply to the provision of consultancy by telephone.*
4. Odměna za poskytování telefonických poradenských služeb bude stanovena podle článku VI. této smlouvy.
4. *The fee for the provision of consultancy by telephone shall be determined in accordance with Article VI of this Contract.*
5. V případě, že klient bude požadovat podrobnější analýzu zadaného úkolu (zejména posouzení dokumentů, přípravu dokumentů a analýz, přípravu písemných odpovědí, organizaci jednání nebo účast na jednáních), budou tyto služby poskytovány v souladu s článkem IV. této smlouvy za odměnu stanovenou podle článku VI. této smlouvy.
5. *If the Client requires detailed analysis of the given task (particularly the formulation of an opinion on documents, preparation of documents and analyses, preparation of reports in writing, organizing meetings or participation in meetings), these services shall be rendered pursuant Article IV of this Contract for the fee set out under Article VI of the Contract.*

VI.
Odměna a její stanovení
Fee Arrangements

1. Výše odměny zaplacené klientem poskytovateli za služby poskytnuté podle této smlouvy se vypočítá na základě hodinové sazby zaměstnanců poskytovatele a času stráveného těmito zaměstnanci při řešení konkrétního úkolu, pokud se strany písemně nedohodly jinak. Při stanovení výše odměny vychází poskytovatel z průměrné hodinové sazby **CZK xxxxx na hodinu** práce odborného pracovníka poskytovatele.
1. *The services provided by the Supplier to the Client as per this Contract shall be charged in accordance with the hourly rates of the Supplier's staff participating in the engagement and time spent on the job, unless the parties agree otherwise in writing. The average hourly rate of CZK xxxxx per hour of work of the Supplier professional staff forms the basis for setting the fee by the Supplier.*
2. Odměna poskytnutá za sestavení ročního daňového přiznání k dani z příjmů právnických osob je stanovena fixní částkou **CZK xxxxx**. Tato služba zahrnuje sestavení daňového přiznání z podkladů poskytnutých společností a jeho podání na základě udělené plné moci, sepsání písemné zprávy dokumentující způsob sestavení daňového přiznání a výchozí informace, včetně popisu jednotlivých připočitatelných a odečitatelných položek, které byly při kalkulaci daně vzaty v potaz. V případě, že klient bude požadovat sestavení daňového přiznání a zprávy v českém i anglickém jazyce, zvyšuje se poskytnutá odměna o částku **CZK xxxxx**.
2. *The fee for the preparation corporate income tax return is determined by the fixed amount of CZK xxxxx. This fee includes preparation of the tax return based on documentation provided by the Client, preparation of written report, which illustrates the method of preparation and initial information provided, including description of particular items, which increase or decrease the tax base. If the Client requires outputs in both the Czech and English language, the total fee shall be increased by the amount of CZK xxxxx.*
3. Výše odměny zaplacená klientem poskytovateli za výpočet srážkové daně v souvislosti s výplatou dividend včetně kontroly rozdělení zisku společnosti je stanovena fixní částkou **CZK xxxxx**. Tato služba zahrnuje posouzení, zda dividendy srážkové dani podléhá či nikoli, výpočet srážkové daně a přípravu platebních instrukcí k její úhradě. Předpokladem takto stanovené odměny je skutečnost, že výrazně nevzroste počet akcionářů společnosti. V případě, že klient bude požadovat sestavení výstupů i v anglickém jazyce, výše odměny se nezvyšuje.
3. *The fee to be charged for calculation of withholding tax connected with dividend payments (including the review of profit calculation and distribution) is set by the fixed amount of CZK xxxxx. This service includes the assessment of whether the dividend should be taxed or not, calculation of withholding tax and preparation of payment instructions. These terms are based on the assumption that there are not any major changes in the number of shareholders. If the Client requires outputs in both the Czech and English language, the total fee remains unchanged.*
4. Odměna za provedení kontroly ročního přehledu odvodů srážkové daně za nerezidenty je stanovena fixní částkou **CZK xxxxx**. V případě, že klient bude požadovat sestavení výstupů i v anglickém jazyce, výše odměny se nezvyšuje.
4. *The fee for the overview of annual reconciliation of withholding tax payments of non-residents is set by the fixed amount of CZK xxxxx. If the Client requires outputs in both the Czech and English language, the total fee remains unchanged.*
5. Odměna za služby uvedené v článku I. bodu 6 Smlouvy se řídí článkem VI. bodem 1. Smlouvy.
5. *The fee for the services referred to in Article I. point 6 of the Contract is governed by the Article VI. point 1 of the Contract.*
6. Odměna za služby uvedené v článku I. bodu 7 Smlouvy je stanovena fixní částkou **CZK xxxxx** na rok.
6. *The fee for the services referred to in Article I. point 7 of the Contract is determined by the fixed amount of CZK xxxxx per year.*
7. Sazby uvedené v bodech 1 až 6 tohoto článku a částka stanovená podle bodu 5 článku IV. této smlouvy nezahrnují účelně vynaložené výdaje, které poskytovateli vzniknou v přímé souvislosti s poskytováním služeb. Za takovéto výdaje jsou považovány zejména nutné cestovní náklady a stravné mimo Prahu, kolkové známky, subdodávky třetích stran, které jsou nezbytné pro poskytnutí služeb, tj. překlady cizojazyčných

dokumentů či znalecká ocenění. Tyto výdaje budou připočteny k odměně za poskytnuté služby a jsou nedílnou součástí odměny za tyto služby. Poskytovatel je povinen před zahájením plnění zadaného úkolu upozornit klienta na postup podle tohoto odstavce a klient musí tyto účelně vynaložené výdaje odsouhlasit.

7. *The rates quoted in items 1 to 6 of this Article and the amount determined under item 5 Article IV of this Contract do not include expenses incurred by the Supplier in direct association with the provision of the services. These are considered to be in particular necessary travel expenses outside of Prague, duty stamps, supplies of third parties which are necessary for the provision of services, i.e. translation of foreign language documents or expert evaluations. These expenses shall be added to the fees for provided services and form an indivisible part of these fees. Prior the commencement of the assignment the Supplier is obliged to notify the Client of the procedures as per this paragraph and these expenses must be approved by the Client.*
8. Sazby uvedené v bodech 1 až 6 tohoto článku a částka stanovená podle bodu 5 článku IV této smlouvy a částka stanovená podle bodu 7 tohoto ustanovení nezahrnují DPH. K celkové částce odměny stanovené podle bodů 1 až 7 tohoto článku a bodu 5 článku IV této smlouvy bude připočtena DPH. Částka DPH, která bude k odměně připočtena, bude stanovena v souladu s příslušnými právními předpisy. Částka DPH je nedílnou součástí odměny.
8. *The rates quoted in items 1 to 6 of this Article and the amount determined under item 5 Article IV of this Contract and the amount determined as per item 7 of this provision are exclusive of VAT. VAT shall be added to the total fee determined under items 1 to 7 of this Article and item 5 of Article IV of this Contract. VAT amount that will be added to total fees, shall be determined in accordance with the relevant legal regulations. VAT amount is an indivisible part of the remuneration.*
9. Faktura za poskytnuté služby bude vystavena poskytovatelem klientovi měsíčně, pokud se písemně nedohodnou jinak, a to do 15 dnů po uplynutí příslušného měsíce. Odměna za služby poskytované v rámci jednoho úkolu, jehož splnění přesáhne měsíční období, může být vyfakturována teprve v měsíci, v němž došlo k dokončení příslušného úkolu.
9. *The Supplier shall issue an invoice to the Client for services rendered monthly, within 15 days of the end of the preceding month, unless the parties agree otherwise in writing. Fees for services rendered as part of a single task whose fulfillment exceeds one month may be billed only in the month in which the respective task was completed.*
10. S fakturou klient obdrží průvodní dopis, který bude specifikovat rozsah práce.
10. *Together with the invoice the Client shall receive a cover letter specifying the scope of the work.*
11. Faktura je splatná do patnácti dnů po jejím doručení klientovi. Faktura se považuje za doručenou, je-li doručena na adresu klienta uvedenou v záhlaví této smlouvy.
11. *The invoice is payable within fifteen days of its delivery date to the Client. The invoice shall be regarded as delivered if it is delivered to the Client's address specified in the header of this Contract.*
12. V případě prodlení klienta s úhradou faktur je poskytovatel oprávněn pozastavit práce na všech úkolech prováděných pro klienta na základě této smlouvy, a to až do úplného uhrazení všech dlužných částek. Smluvní strany se dohodly, že v případě prodlení v placení zaplatí klient úrok z prodlení v souladu s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku. Prodlení s úhradou po dobu delší než 40 dnů se považuje za podstatné porušení smluvní povinnosti klienta.
12. *If the Client is in delay with invoice payment the Supplier is entitled to suspend all work performed for the Client as per this Contract until payment of all overdue amounts is effected. The parties to the Contract have agreed that if in arrears the Client shall pay interest on late payment in accordance with the relevant provisions of the Commercial Code. If the Client is in arrears for more than 40 days, this shall be regarded as substantial breach of the Client's contractual obligations.*
13. Poskytovatel je oprávněn před zahájením řešení zadaného úkolu požadovat od klienta zaplacení přiměřené zálohy. Pokud klient nesouhlasí se zaplacením zálohy navržené poskytovatelem, je povinen neprodleně tuto skutečnost sdělit poskytovateli a poskytovatel je oprávněn odmítnout zahájit činnosti na řešení zadaného úkolu.
13. *Prior the commencement of the assignment the Supplier is entitled to request a reasonable advance payment by the Client. If the Client does not agree with paying the advance payment proposed by the Supplier it is*

obliged to notify the Supplier of this fact immediately and the Supplier is entitled to reject the commencement of the given task.

14. Poskytovatel je oprávněn navrhnout klientovi jednou ročně, a to obvykle k 1. červenci, změnu sazeb pro výpočet odměny. V případě nesouhlasu klienta s navrhovanou změnou bude poskytovatel oprávněn tuto smlouvu vypovědět v dvou týdenní výpovědní lhůtě. Pro běh výpovědní lhůty platí obdobně ustanovení článku VII. odst. 4 této smlouvy.
14. *The Supplier is entitled to propose annually to the Client that the hourly rates be adjusted, usually as of 1 July. If the Client does not agree with the proposed adjustment the Supplier has the right to withdraw from the Contract with a two-week notice period. The provisions of Article VII, paragraph 4 of this Contract govern the notice period.*

VII.

Společná a závěrečná ustanovení

Joint and Final Provisions

1. Smluvní strany se dohodly na tom, že písemná stanoviska mohou být poskytovatelem zasílána klientovi prostřednictvím Internetu. V případě, že si to klient bude přát, budou stanoviska zaslaná klientovi prostřednictvím Internetu poskytovatelem následně zaslána klientovi v písemném vyhotovení doporučenou poštou. Žádná ze smluvních stran nemá vůči druhé smluvní straně nárok na náhradu škody způsobené zneužitím informací sdělovaných prostřednictvím Internetu třetími osobami.

1. *The contracting parties have agreed that the Supplier may send written opinions to the Client via the Internet. In case the Client requires so, the opinions sent to the Client by the Supplier via the Internet shall follow up by registered mail. Neither party shall be liable to the other for damages caused by third parties due to misuse of information communicated via the Internet.*

2. Kontaktními osobami, které jsou jediné oprávněny zadávat jménem klienta poskytovateli úkoly podle této smlouvy, jsou:

2. *The contact persons who have exclusive right to assign tasks on behalf of the Client to the Supplier as per this Contract include:*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

telefon: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Změnu ve výše uvedených osobách klient provede tak, že osoba oprávněná jednat za klienta písemně oznámí poskytovateli nové kontaktní osoby.

Contact persons shall also be other persons authorized by the aforementioned contract persons in writing.

3. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

3. *This Contract is concluded for an indefinite period of time.*

4. Obě smluvní strany mohou tuto smlouvu vypovědět v jednoměsíční výpovědní době, která začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Ustanovení o možnosti okamžitého odstoupení od smlouvy nejsou zněním tohoto odstavce dotčena.

4. *The contracting parties may terminate the Contract upon one-month prior notice commencing the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other party. The Commercial Code provisions regarding termination of the Contract with immediate effect are not hereby affected.*

5. Poskytovatel prohlašuje, že v této smlouvě uvedl svůj bankovní účet zveřejněný správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu zákona o DPH. Poskytovatel se dále zavazuje, že i v každém daňovém dokladu adresovaném klientovi uvede jako bankovní účet určený pro účely poskytnutí úplaty za zdanitelné plnění dle této smlouvy svůj účet zveřejněný správcem daně způsobem umožňujícím dálkový

přístup ve smyslu zákona o DPH. Pro případ každého i jednotlivého porušení povinnosti dle předchozí věty je poskytovatel povinen na výzvu klienta zaplatit smluvní pokutu ve výši 500,- Kč. Odchylně od ustanovení § 2050 občanského zákoníku smluvní strany ujednávají, že zaplacením smluvní pokuty není nijak dotčen nárok klienta na náhradu škody v plném rozsahu. Poskytovatel se dále zavazuje klienta předem prokazatelně písemně informovat o připravované změně údaje o účtu zveřejněném správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu zákona o DPH. Pro případ každého i jednotlivého porušení povinnosti dle předchozí věty je klient oprávněn po poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty na výzvu ve výši 500,- Kč. Nárok na smluvní pokutu nezaniká odstoupením od smlouvy. Toto ustanovení se nepoužije v případě, kdy úplata za zdanitelné plnění nepřekračuje dvojnásobek částky podle zákona upravujícího omezení plateb v hotovosti, při jejímž překročení je stanovena povinnost provést platbu bezhotovostně.

5. *The supplier declares that he stated the bank account number published by the Tax Authorities in the manner allowing remote access within the meaning of VAT Act in this contract. Further the Supplier commits to state, as the bank account number to be used for the payment of taxable supply provided, the bank account number published by the Tax Authorities in the manner allowing remote access within the meaning of VAT Act, in each tax document addressed to the Client. In the case of each individual infringement under the preceding sentence the Supplier is obliged to pay a penalty amounting to CZK 500, if requested by the Client. Notwithstanding the provision 2050 of Civil Code the contractual parties agree that the payment of the penalty does not in any way affect the right of the Client to be fully compensated for the damage caused. The Supplier further commits to clearly inform the Client in writing about any upcoming change in details of the bank account number published by the Tax Authorities in the manner allowing remote access within the meaning of VAT Act in advance. In the case of each individual infringement under the preceding sentence the Supplier is obliged to pay a penalty amounting to CZK 500, if requested by the Client. A claim for the contractual penalty does not expire with the Contract termination. This provision shall not apply where the consideration for a taxable supply does not exceed twice the amount in accordance with the law regulating the restriction of cash payments, above which is an obligation to make a payment by wire transfer.*
6. Poskytovatel prohlašuje, že správce daně před uzavřením této smlouvy nerozhodl, že je nespolehlivým plátcem ve smyslu zákona o DPH. V případě, že správce daně rozhodne po uzavření této smlouvy, že je poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu zákona o DPH, zavazuje se poskytovatel informovat o tom prokazatelně písemně klienta do 24 hodin poté, kdy mu bylo doručeno příslušné rozhodnutí správce daně, a to bez ohledu na vykonatelnost takového rozhodnutí a způsob jeho doručení. Pro případ nepravdivosti prohlášení ve větě první je poskytovatel povinen na výzvu klienta zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč. Pro případ porušení povinnosti dle věty druhé tohoto odstavce je poskytovatel povinen na výzvu klienta zaplatit smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč. Nárok na smluvní pokutu nezaniká odstoupením od smlouvy. Odchylně od ustanovení § 2050 občanského zákoníku smluvní strany ujednávají, že zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok klienta na náhradu škody v plném rozsahu.
6. *The Supplier declares that, before the conclusion of this Contract, the Tax Authority did not decide that the Supplier is considered to be unreliable VAT payer within the meaning of VAT Act. If the Tax Authority, after the conclusion of this Contract, decides that the Supplier is unreliable VAT payer within the meaning of VAT Act, the Supplier commits to clearly inform the Client in writing about such decision within 24 hours after the decision was delivered to him, regardless of the fact of enforceability and manner of the delivery of such decision. In case of the falsity of statement in the first sentence of this paragraph the Supplier is obliged to pay a penalty amounting to CZK 10.000, if asked by the Client. In case of the falsity of statement in the second sentence of this paragraph the Supplier is obliged to pay a penalty amounting to CZK 1.000, if asked by the Client. A claim for the contractual penalty does not expire with the Contract termination. Notwithstanding the provision 2050 of Civil Code the contractual parties agree that the payment of the penalty does not in any way affect the right of the Client to be fully compensated for the damage caused.*
7. Poskytovatel se při plnění této smlouvy zavazuje dodržovat platné právní předpisy i obecná pravidla chování v obchodních vztazích a prohlašuje, že bude při plnění této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo ke škodlivým následkům pro klienta, zejména k následkům dle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim. Poskytovatel je povinen zajistit, že i jím ovládané osoby se budou řídit tímto ustanovením. Poskytovatel se dále zavazuje, že v tomto smyslu řádně poučí své zaměstnance, subdodavatele či případné další osoby, které se budou podílet na plnění dle této smlouvy. V případě porušení závazku vyplývajícího z tohoto ujednání náleží klientovi právo okamžitě odstoupit od veškerých smluvních vztahů s poskytovatelem a právo ukončit s ním veškerá obchodní jednání.

7. *The Supplier commits to comply with applicable valid legislation and general rules of conduct in business relations when performing the services under this Contract and declares that he will perform the services in a way to prevent any harmful consequences for the Client, especially those according to the Act No. 418/2011 Coll., on Criminal responsibility of legal entities and proceeding against them. The Supplier is obliged to ensure that persons controlled by him will comply with this provision. The Supplier further commits to properly instruct his employees, subcontractors or any other persons who will participate in any performance under this Contract to comply with this provision as well. In case of breach of an obligation arising from this provision of the Contract, the Client is entitled to withdraw from all contractual relationships with the Supplier under this Contract and to terminate all business dealings.*
8. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech informacích získaných při plnění svých povinností vyplývajících z této smlouvy, a to jak během platnosti a účinnosti této smlouvy, tak po jejím ukončení. Za porušení povinnosti mlčenlivosti se nepovažuje zpřístupnění informací, jež by jinak povinnosti mlčenlivosti podléhaly, ostatním poskytovatelům poradenských služeb působícím pod značkou LERIKA.
8. *The Provider is obliged not to disclose any information that was obtained while performing its duties as per this Contract during the period the Contract is valid and effective as well as after its termination. The confidentiality agreement is not breached if confidential information that would otherwise be subject to a confidentiality agreement is disclosed to other consultancy providers performing their consultancy services under the LERIKA trademark.*
9. Za porušení povinnosti mlčenlivosti se nepovažuje rovněž zařazení klienta do seznamu klientů poskytovatele určeného k předložení potenciálním klientům poskytovatele pro účely případných referencí.
9. *The confidentiality agreement is not breached if the Client's name is included in the Supplier's client list designed for submission to potential clients for references.*
10. Klient se zavazuje, že neprodleně po podpisu smlouvy provede zaslání této smlouvy správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
10. *The Client undertakes to send the contract registry administrator to the publication of the Contract Register by the Contract Register immediately after signing the contract.*
11. Bez předchozího výslovného písemného souhlasu druhé strany nesmí žádná strana této smlouvy tuto smlouvu postoupit či jinak převést. Žádná ze stran této smlouvy přímo ani nepřímo neschválí postoupení či převod jakéhokoliv nároku vůči druhé straně vyplývající z této smlouvy třetí straně.
11. *No party to this Contract is allowed to cede or otherwise transfer the Contract without the prior explicit written consent of the other party. No party to this Contract shall directly or indirectly approve the cession or transfer of any claim towards the other party resulting from this Contract to a third party.*
12. Práva a povinnosti smluvních stran neupravené touto smlouvou se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, a zákona č. 523/1992 Sb., o daňovém poradenství a Komoře daňových poradců ČR.
12. *The rights and obligations of the contracting parties, which are not specifically addressed by this Contract, shall be governed by the respective provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code and Act No. 523/1992 Coll., on tax consultancy and the Chamber of Tax Advisers of the Czech Republic.*
13. Smlouva včetně dodatků a veškerých souvisejících ujednání, se řídí a bude vykládána v souladu s právem České republiky. Jakákoliv žaloba vyplývající z či vztahující se k této smlouvě či službám poskytovaným podle této smlouvy bude podána a jakékoliv řízení bude vedeno výlučně před soudy České republiky. Strany tímto výslovně a neodvolatelně vyslovují souhlas s tím, že (i) se podřídí výlučné jurisdikci těchto soudů za účelem jakékoli takové žaloby nebo řízení a (ii) v maximálním rozsahu, který povoluje zákon, se vzdávají jakýchkoliv námitek nepřislušnosti soudu a projednávání takové žaloby před příslušnými soudy.
13. *This Contract together with all its appendices and related understandings is governed and shall be interpreted in accordance with laws of the Czech Republic. Any action resulting from or related to this Contract or the services provided in accordance with this Contract shall be filed and any proceedings conducted exclusively before the courts of the Czech Republic. The contracting parties express their explicit and irrevocable consent that they (i) follow solely the jurisdiction of these courts for the purposes of any legal action or proceedings and (ii) waive any plea to the jurisdiction and hearing of such a legal action before the respective courts at maximum scope permitted by law.*

14. Bude-li jakékoliv ustanovení této smlouvy shledáno soudem nebo jinými kompetentními orgány za nevymahatelné, pak takovéto nevymahatelné ustanovení neovlivní ostatní ustanovení, nýbrž bude považováno za upravené v rozsahu nezbytném pro to, aby bylo vymahatelné a zároveň tak, aby byl v maximálním přípustném rozsahu zachován záměr stran daný v této smlouvě.
14. *If any provision thereof in this Contract is found to be unenforceable by any court or other competent authorities, such an unenforceable provision does not affect other provisions but shall be considered as modified in the scope necessary for the provision to be enforceable and simultaneously in the way that the intent of the parties given in this Contract remains observed in maximum admissible scope.*
15. Tato smlouva může být měněna pouze dohodou smluvních stran v písemné formě, a to na základě smluvními stranami očíslovaných písemných dodatků s tím, že podpisy smluvních stran musí být na téže listině.
15. *This Contract may be altered only upon a written agreement of the contracting parties on the basis of numbered written appendices signed by contracting parties, the contracting parties' signatures must be on the same deed.*
16. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí této smlouvy se použije česká verze.
16. *In case of conflict between the Czech and English version of this agreement, the Czech version prevails.*
17. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, přičemž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.
17. *This Contract has been made in two copies. Each contracting party shall receive one copy.*
18. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dne 1. 1. 2018. Ustanovení článku III. zůstává v platnosti i v případě ukončení smlouvy.
18. *This Agreement shall become valid when signed by the two contracting parties and effective on 1. 1. 2018. The provisions of Article III shall remain in force in the instance of Contract termination.*

Jménem poskytovatele:
For Supplier:

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Ivana Ottová
jednatelka

Jménem klienta:
For the Client:

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Mgr. Barbora Novotná Opltová
člen představenstva

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Karsten Krämer
člen představenstva

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Alexander Manfred Sloboda
člen představenstva

Datum:
Date:
16. 11. 2017

Datum:
Date:
13. 12. 2017